

机器翻译与人工翻译的比较——以《北风》为例

凌欣怡, 全峰

桂林电子科技大学外国语学院 广西桂林

【摘要】近年来,随着翻译市场的发展和翻译技术的进步,机器翻译系统相继研发出来并广泛应用于各个领域。目前存在的三种翻译模式:人工翻译模式、机器翻译模式、机器翻译+人工翻译,即译后编辑模式。三种翻译模式各有优缺点,本篇论文主要从机器翻译、人工翻译、译后编辑的概念出发,结合科幻小说《北风》的文本特点及其译文,从词、句、语篇三方面分析了机翻译文的优缺点,分享了译者的译后编辑过程,阐述了译后编辑的必要性。

【关键词】《北风》; 小说翻译; 译后编辑

Comparison between Machine Translation and Human Translation: A Case Study of A North Wind

Xinyi Ling, Feng Quan

College of Foreign Languages, Guilin University of Electronic Technology, Guilin

【Abstract】In recent years, with the development of translation market and translation technology, machine translation systems have been developed and widely used in various fields. At present, there are three translation modes: human translation mode, machine translation mode, machine translation + human translation, or post-editing mode. Each have advantages and disadvantages of three kinds of translation model, this paper mainly from the concept of machine translation, human translation, and post-editing, combining with the characteristics of science fiction *A north wind* of the text and its translation, from the aspects of word, sentence, discourse three analyzes the advantages and disadvantages of machine translation, Shared editing process after the translation of the translator, this paper expounds the necessity of post-editing.

【Keywords】A North Wind; novel translation; post-editing

1 引言

翻译活动有着悠久的历史,是文化、政治和科技的传播媒介。从有翻译活动开始,人们就在长期实践中探索总结出种种翻译思想或方法。目前存在三种翻译模式:人工翻译、机器翻译、“人工翻译+机器翻译”的译后编辑模式。从这三种模式来看,想要实现快速又准确的语言转换,译后编辑模式无疑是最佳的方式。近年来,得益于软件技术的巨大进步,机器翻译软件性能得到提升,提高了译文质量和人工译校效率,因此,这种人机结合的翻译模式越来越多地应用于翻译活动中。

2 概念分析

2.1 人工翻译

传统意义上,人工翻译的过程是人工译者集理解、分析、选择及再创造为一体的综合过程,是大脑思维活动的过程^[1]。也就是说,在翻译过程中,人工译者需要根据现有的原文,结合译者自身掌握的源语和目标语文化背景知识,在理解原文的语言意义的基础上,对原文进行加工创造。这个过程中,译者用到的主要是传统的纸质双语词典、相关书籍等翻译工具。人工翻译的过程完全依靠译者,是一种人为控制翻译质量的方式。因此,译文质量也与译者自身的翻译水平息息相关。最原始的翻译活动主要以文化传播为主,如我国历史上出现的最早的、具有较大规模的文字翻译活动——佛经翻译。

2.2 机器翻译

作者简介:凌欣怡(1997-)女,广西崇左,壮族,英语笔译,硕士研究生;全峰(1982-)男,广西桂林,汉族,理论语言学及英汉句法,副教授,博士研究生

机器翻译, 又称计算机翻译, 是指利用计算机将一种语言符号转换成另一种语言符号^[2]。其原理是, 在使用机器翻译的过程中, 机器利用其强大的语料库系统, 自动、机械地进行跨语言转换活动, 快速地将源语言转换为目标语言。

近年来, 因其翻译速度的优势, 机器翻译技术广泛应用于翻译活动中。目前最常见的机器翻译技术包括在线机器翻译(如有道翻译 <https://fanyi.youdao.com>、CNKI 翻译助手 <https://dict.cnki.net> 等)、搜索引擎(如百度 <http://www.baidu.com>、谷歌 <http://www.google.com> 等)。从现有的机器翻译技术中看, 其操作页面简单, 易上手, 翻译的速度也较快, 可以节省较多时间; 但机器翻译也存在一些弊端, 如其译文存在词汇或短语的误译和漏译、语序错误和句法结构的误译、表达方式单一等诸多问题, 这类错误普遍存在于一些稍长的句子、结构稍复杂的句子。因此, 机器翻译大致能够译出原文意思, 可以沟通交流, 但却缺少原文应有的文字美。

2.3 人工翻译+机器翻译

由于机器翻译速度快, 但译文质量比人工翻译低, 但机器翻译也并非没有可取之处, 因此需要借助人工翻译的力量, 对机器翻译的译文进行处理, 这个处理的过程就是译后编辑, 即对机器翻译得到的译文进行人工编辑。

随着经济文化全球化的发展, 语言服务行业需求增多, “人工翻译+机器翻译”的翻译模式被应用到翻译过程中来。许多语言服务企业已经实施机器翻译与译后编辑的翻译流程, 一方面是为了满足客户的要求, 一方面是为了保持翻译利润和效率的需要^[4]。译后编辑是专业性较强的工作, 其有助于提高翻译效率, 缩减交付速度, 提高译文质量, 但其译文受到机器和人工翻译的多重影响。首先, 要有完备的机器翻译系统, 才能提供最佳译文质量和效率。其次, 译员要有专业的翻译素养。译员不仅要有强大的双语翻译能力, 而且还要熟悉机器翻译系统, 了解其翻译原理, 并熟练运用。由此可见, 译员要根据机翻译文, 综合运用各种译后编辑翻译技巧, 才能译出合理的译文。

3 译后编辑模式的应用

3.1 词层

英语单词绝大多数是多义词, 一个词汇含有多

个意思。另外, 不同文本语境下, 词汇意思也有所差别。因此, 无法准确识别词汇意思, 是机器翻译的一个缺陷。

案例 1:

原文: I woke the next morning to the sound of vinyl siding slapping the side of the house.

机翻译文: 第二天早上, 我醒来时听到乙烯基墙板拍打房屋一侧的声音

最终译文: 第二天早上醒来, 我听到塑料护墙板拍打房屋一侧的声音

分析: 本文为日记体小说, 以主人公威尔逊的口吻进行叙述。因此, 在翻译时应选择口语化的词汇。该句中机器将“vinyl siding”翻译为“乙烯基墙板”, 是正确的。但“乙烯基墙板”为建筑业用语, 专业性较强, 与本文语境不符。译者通过查找资料, 了解到乙烯基墙板实为塑料护墙板, 乙烯基是其制作材料, 是一种常见的建筑材料。因此, 将其口语化地译为“塑料护墙板”, 更易于读者理解。

案例 2:

原文: “I turned off the water and flushed the water out of the toilets. You never know, we might lose electricity here. It would be a shame for the pipes to freeze and burst.”

机翻译文: “我关掉了水, 把厕所里的水冲了出来。你永远也不会知道, 我们这里可能会断电。如果管道结冰爆裂, 那就太耻辱了。”

最终译文: “我关了水, 把厕所里的水也冲掉了。你不知道, 我们这里可能会断电。如果水管结冰爆裂, 那就可惜了。”

分析: 这句话是这一自然段的最后一句话, 译者认为, 翻译这句话需要考虑到对话的逻辑, 根据上文提供的信息, 选择恰当的词汇。机器将“pipes”译为“管道”, 译者通过必应在线词典, 查阅该词的英文解释: a tube through which liquids and gases can flow (液体和气体可以通过的管子), 前文提到威利关了水, 那么这句话里的“pipes”指的是水管, 因此机器直接翻译为“管道”是不准确的, 译为“水管”更为贴切。

另外, 这句话是威利与威尔逊的对话, 表达出威利对自家水管在极度低温的情况下的担忧。机器将这句话里的“Shame”直译为“耻辱”, 根据句

意, 威利并没有因为水管可能爆裂而感到耻辱。“Shame”一词多义, 此处译为“可惜”更为合适。

案例 3:

原文: The weather forecast was calling for more snow and a high wind advisory.

机翻译文: 天气预报要求更多的降雪和大风警告。

最终译文: 天气预报预测会有更大降雪, 且伴有大风出现。

分析: 这句话中, “call”是一词多义, 作动词时常见的意思有呼叫、称呼、给…命名, 若将这些意思套入这句话明显不可取。译者便查阅单词“call”的相关解释, 在《牛津高阶英汉双解词典》中发现有例句 The result is going to be too close to call. (双方实力非常接近, 因此结果无法预料), 由此可知“call”有“预料”之意, 在这里, 可以引申为“预测”。另外, 有天气预报的作用是“预测”, 而没有“要求”的权利, 机翻译文将“calling”译为“要求”是误译。再者, 相对于英语句子, 汉语句子的多为短句。译者将句话拆分为两个短句, 更生动形象地传达了原文中对天气的描述。

3.2 句层

英汉句子结构存在差异, 与汉语句子的相比, 英语句子多为被动语态, 且句子结构复杂, 不易理解其句意及逻辑。因此, 在译后编辑处理过程中, 译者应妥善处理英汉两种语言句子结构、表达习惯等方面的差异。

案例 1:

原文: We were pelted by snow and ice crystals being blown across Willie's driveway

机翻译文: 我们被雪和冰晶吹到威利的车道上

最终译文: 雪和冰晶吹过威利家门前的车道, 砸在我们身上。

分析: 英语句子中多用被动句表客观事实。机翻译文受到英语语法规则的限制, 生硬地将这句话译为“我们被雪和冰晶吹到威利的车道上”, 虽然句意正确, 但读起来生硬拗口, 且不符合事实。根据上文, 可以了解到威尔逊和威利正站在车道上, 而暴风雪正在肆虐。基于这一事实, 根据汉语多短句的特点, 译者将这句话拆分为两个短句, 使得译文结构匀称, 突出小说环境效果。

案例 2:

原文: I took the clothes out of the suitcases, where Brenda had neatly packed them, and repacked them in black garbage bags. This allowed me to mold the bags around the bulkier items, giving more room to pack a few more things.

机翻译文: 我把布伦达收拾得整整齐齐的衣服从行李箱里拿出来, 重新装进黑色垃圾袋。这让我能够在笨重的物品周围塑造袋子, 给我更多的空间来包装更多的东西。

最终译文: 我把衣服从布伦达收拾得整整齐齐的箱子里拿出来, 重新装进黑色塑料袋。用袋子装这些笨重的东西, 这样我就能腾出更多的空间来。

分析: 分析原文可知, 这段话句意是威尔逊为腾出更多的空间, 将布伦达装在箱子的衣服拿出来, 装在体积小的塑料袋中。机翻译文显然不符合逻辑, 令人不解, 影响了原文信息的传递。

案例 3:

原文: The reason for the young man's trip, a plastic bag containing milk, bread, and a box of baby cereal, lay in the seat beside him.

机翻译文: 这个年轻人出行的原因, 一个装有牛奶、面包和一盒婴儿麦片的塑料袋, 躺在他身边的座位上。

最终译文: 一个塑料袋正躺在他旁边的座位上, 里面有牛奶、面包以及一盒婴儿麦片, 这是这个年轻人此行的目的。

分析: 此处出现语句次序错误的问题。机翻译文按照原文的句式结构翻译, 但“英语句子中侧重表达重要信息, 后陈述条件; 而汉语的遵循先因后果的逻辑顺序, 将重要信息放在后面的习惯”, 这显然不符合汉语的表达习惯, 影响翻译效果。因此, 翻译这句话时, 需按照汉语句式特点进行转换, 灵活排序。

3.3 语篇层

在此次翻译实践过程中, 译者将整个翻译材料文本导入软件进行初译, 但译文仍出现句子或段落之间语义不连贯, 不符合汉语逻辑的现象。

案例 1:

原文: “Things might be changing, but we're not. When we're together, we'll eat together. A close

family, isn't that what you said?"

机翻译文：“事情可能会改变，但我们不会。当我们在一起时，我们会一起吃饭。一个亲密的家庭，不是你说的吗？”

最终译文：“任何事情都可能会改变，但我们不会。你不是说，我们生活在一起，要一起吃饭，这才是亲密的一家人。”

分析：这段话是布伦达对威尔逊说的一段话。机翻译文将句子原意完整翻译出来，但句子逻辑零散，不够流畅自然，不利于读者理解。译者将句子顺序作适当调整，将句尾的问句转译为汉语陈述句，且放至句首，原文意思不变。如此，句子逻辑连接起来，语义更明确，也更有利于读者理解。

案例 2:

原文: If it had normally been about thirty-six degrees, that would make it about thirty degrees colder now. So, if it would've been twenty degrees in New England, then this morning it would be minus ten.

机翻译文: 如果当时气温通常在 36 度左右, 那么现在就要冷 30 度左右。所以, 如果新英格兰的温度是 20 度, 那么今天早上的温度应该是零下 10 度。

最终译文: 正常情况下, 现在的气温应是 36℃ 左右, 那么现在下降了 30℃ 左右。所以, 如果新英格兰地区的气温是 20℃, 那么今天早上应该是零下 10℃。

分析: 这两句话是威尔逊计算温度的内心自述, 且前后为因果关系, 在翻译时应注意句子的逻辑。机翻译文则按照原文句式结构, 将其生硬地连接, 没有处理好句子之间的关系, 语义不够流畅。为使译文更通顺, 译者根据句意, 选择适合的词义, 并适当调整其在句子中的位置。如“normally”译为“正常情况下”, 并将其放置句首; “colder”译为“下降”。如此, 译文句子衔接更流畅, 自然逻辑也更清晰。

4 结语

科学技术给翻译工作带来的巨大便利, 译后编

辑的翻译模式将机器和人工两者结合, 其发挥的作用是巨大的, 这也是语言服务行业发展的趋势。同时, 机遇与挑战是并存的。翻译技术的发展, 译员的工作质量与效率得以提升, 但翻译往往是跨行业的工作, 译者有时会需要自己不熟悉的领域或专业知识, 传统的翻译手段已经远远不能适应现代翻译行业的需要。

面对这种现状和趋势, 作为一名翻译人员, 应学会掌握各种译后编辑的技巧, 充分利用高新技术革命带来的种种便利, 学会使用各种软件和技术进行翻译, 提高翻译效率和译文质量。

参考文献

- [1] 张政. 机器翻译难点所在[J]. 外语研究, 2005(05): 59-62.
- [2] 胡开宝, 李翼. 机器翻译特征及其与人工翻译关系的研究[J]. 中国翻译, 2016, 37(05): 10-14.
- [3] 冯志伟. 机器翻译研究. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2004, 31-37
- [4] 崔启亮. 论机器翻译的译后编辑[J]. 中国翻译, 2014, 35(06): 68-73.
- [5] Newmark, Peter. (1981). *Approaches to translation*. China Translation and Publishing Corporation.

收稿日期: 2022 年 9 月 18 日

出刊日期: 2022 年 11 月 28 日

引用本文: 凌欣怡, 全峰, 机器翻译与人工翻译的比较——以《北风》为例[J]. 国际计算机科学进展, 2022, 2(4): 19-22.

DOI: 10.12208/j.aics.20220060

检索信息: RCCSE 权威核心学术期刊数据库、中国知网 (CNKI Scholar)、万方数据 (WANFANG DATA)、Google Scholar 等数据库收录期刊

版权声明: ©2022 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。 <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS